

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Хромовой Анны Андреевны
«Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале
единиц терминосистем «химия» и «биология»)»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Реферируемая работа содержит достаточную информацию для подтверждения актуальности и новизны проведенного в ней исследования. Прогресс в технологии машинного перевода в XXI в. на данный момент не позволяет заменить переводчика-человека на автоматические программы при работе с текстами естественно-научной направленности вследствие многочисленности ошибок, допускаемых системами машинного перевода, ведущих к искажению содержания. Автором разработан интегративный подход к выявлению и анализу ошибок, возникающих на разных языковых уровнях при передаче единиц терминосистем «Химия» и «Биология» системами машинного перевода DeepL и Google Translate. Отдельного внимания заслуживает представленная в работе категоризация ошибок, допускаемых системами машинного перевода при переводе естественно-научных терминов, позволяющая усовершенствовать критерии адекватности их перевода. Кроме того, на основании результатов исследования, автором разработаны рекомендации по улучшению качества постредактирования текстов данной тематики.

Исследование проведено с опорой на труды отечественных и зарубежных ученых в области контрастивной лингвистики, теории и практики перевода, компьютерной лингвистики и машинного перевода и лингвистического терминоведения. Достоверность исследования подтверждается материалом и применяемыми общенаучными и лингвистическими методами исследования.

К положительным сторонам работы можно отнести:

1. Разработку метаязыка исследования. Автором тщательно проанализированы и разграничены термины «специальная лексика», «термин», «терминологическое сочетание», «терминологическая единица», «терминология», «терминосистема», «терминосфера».
2. Объем эмпирической базы исследования, включающей свыше 1500 терминологических единиц и сочетаний, отобранных в англоязычных научных текстах химико-биологической тематики, и соответствующее количество их эквивалентов на русском языке, предложенных программами машинного перевода.
3. Выявление типов терминологических единиц (узконаправленных неологизмов), с адекватным переводом которых не справляются программы машинного перевода.
4. Анализ частотности разных типов ошибок при машинном переводе научных терминов сфер «Химия» и «Биология».
5. Разработка автором методических рекомендаций по улучшению постредактирования машинного перевода научных текстов химической и биологической направленности.
6. Апробированность результатов: основные положения диссертации прошли апробацию на 7 научных конференциях и отражены в 10 публикациях, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК для публикации основных научных результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук.

К некоторым недочетам работы можно отнести:

1. Использование автором омонимичной аббревиатуры КЛ для обозначения и контрастивной лингвистики (С.10 автореферата), и компьютерной лингвистики (С.13 автореферата).
2. Некоторое количество стилистических погрешностей и опечаток в оформлении текста автореферата.

Выявленные недочеты не снижают ценности исследования, проведенного А.А. Хромовой. Автореферат позволяет заключить, что диссертация А.А. Хромовой представляет собой самостоятельное завершённое исследование актуальной проблемы и вносит существенный вклад в развитие переводоведения, контрастивной лингвистики и компьютерной лингвистики. Материалы диссертации могут быть использованы для дообучения программ нейросетевого машинного перевода и уточнения принципов постредактирования машинного перевода естественнонаучных текстов.

Диссертация соответствует паспорту заявленной научной специальности и требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, Анна Андреевна Христова, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры межкультурной коммуникации
и перевода
ФГБОУ ВО «БГПУ им.М. Акмуллы»
г.Уфа

Подпись _____

Заверяю: Начальник отдела документационного обеспечения

ФГБОУ ВО «БГПУ им. М.Акмуллы»



Юсупова Ю.Р.